|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Определение лингвоспецифичности для слова "расстройство"** | | | | |
|  |  |  |  |  |
| Перевод | Абсолютная частота модели |  |  |  |
| upset | 7 |
| disorder | 6 |
| derangement | 6 |
| trouble | 5 |
| breakdown | 5 |
| distress | 5 |
| complaint | 3 |
| insanity | 2 |
| disfunction | 1 |
| disguise | 1 |
| damage | 1 |  |  |  |
| malady | 1 |  |  |  |
| collapse | 1 |  |  |  |
| illness | 1 |  |  |  |
| disarray | 1 |  |  |  |
| distraction | 1 |  |  |  |
| disturbance | 1 |  |  |  |
| sickness | 1 |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **F (Mmax)** | 7 |
|  | **NumM** | 18 |
|  | **F (O)** | 109 |
|  | **F (Msec)** | 6 |
|  |  |  |
|  | **F (Mmax)/NumM** | 0,39 |
|  | **F (O)/NumM** | 6,06 |
|  | **F (Mmax)/F (Msec)** | 1,17 |
|  | **F (Mmax)/F (O)** | 0,06 |

**Вывод:** Выбранное мною гипотетически лингфоспецифичоеое слово «расстройство» является таковым.

По результатам перевода данного слова на английский язык в параллельном корпусе НКРЯ можно сделать вывод о том, что данное слово переводится большим количеством различных слов-18 моделей перевода, частоты которых занесены в таблицу. По этим данным частот можно сказать, что самым частотным является "upset"(7), далее идут слова ""disorder"" и ""derangement"", частоты которых равны 6, далее идут менее частотные слова. Как написано в задании: «Предполагается, что у «лингвоспецифичного» слова должен наблюдаться большой список возможных моделей перевода, и на каждую будет в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей будет будет занимать небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не будет сильно отличаться от частот остальных.»

Это утверждение позволяет сделать вывод о том, что гипотетически лингвоспецифичное слово, которое я выбрала, действительно является таковым.

**Определение лингвоспецифичности для слова "традиция"**

Слово «традиция» имеет латинский корень, и в английском языке существует однокоренное слово того же значения (tradition), соответственно, можно предположить, что это слово не может быть специфичным. **Вывод:** так и оказалось, на 18 переводов слова «традиция» пришлось всего 4 модели (tradition, essence, habit, custom).

|  |  |
| --- | --- |
| **F(Mmax)/NumM** | 15/4=3.75 |
| **F(O)/NumM** | 18/4=4.5 |
| **F(Mmax)/F(Msec)** | 15/1=15 |
| **F(Mmax)/F(O)** | 15/18=0.83 |